

*Consejos para el  
Aniversario del  
Fallecimiento del Gurú*

*Un extracto de las Cien Realizaciones Claras de  
la Gloriosa Tradición de Narthang  
por Namkha Drag*

*Traducido por Lama Zopa Rimpoché*



**FPMT**

Lama Zopa Rimpoché  
Series de prácticas

Foundation for the Preservation of the Mahayana  
Tradition, Inc.

1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)  
© 2022

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition,  
Inc.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system or technologies now known or developed, without permission in writing from the publisher.

Set in Calibri 12/15 and Lydian BT.

Versión preliminar en español, Marzo, 2022. Ligeramente  
revisada en marzo 2026

Las *Series de prácticas de Lama Zopa Rinpoche* son una colección especial de materiales de práctica que sirven para presentar y preservar el linaje de prácticas de Rimpoché, instrucciones orales y traducciones.

### *Nota Técnica*

Los comentarios del compilador o editor están contenidos en cuadros de instrucciones. Por ejemplo:

---

*Recita tres veces estos dos versos.*

---

Las palabras entre corchetes han sido añadidas por el editor o por Lama Zopa Rimpoché, para aclaración. Por ejemplo:

Que pueda ver cualquier acción que se haga como las  
inmaculadas [acciones de un buda].

# *Prefacio*

Lama Yeshe, cuyo sagrado nombre es extremadamente difícil de mencionar y cuya bondad es difícil de expresar, asumió la apariencia de un temprano fallecimiento, en la mañana del primer día del Año Nuevo Tibetano (Losar) en 1984. Estuve con Lama durante muchos años y todos los centros de la FPMT, así como varias escuelas y hospicios, fueron iniciados por él.

Hace tiempo que quería explicar qué hacer en el aniversario de la muerte de Lama Yeshe (gong dzog<sup>1</sup>), pero no sucedió hasta ahora. Como se explica en el texto, *“Cien realizaciones claras de la gloriosa tradición de Narthang”* de Namkha Drag, debes hacer ofrendas ese día, por ejemplo, haciendo *Lama Chopa* y *la Ofrenda de Tsog*. También puedes hacer lo mismo en el aniversario del fallecimiento de tus otros lamas, como Choden Rimpoché y Ribur Rimpoché. Hacer ofrendas en el aniversario de la muerte de un gurú es una práctica increíble que produce la mayor purificación del karma negativo y acumula el mayor mérito.

Lama Zopa Rimpoché  
Monasterio de Kopán, Nepal  
10 de Marzo 2021

# *Consejos para el Aniversario del Fallecimiento del Gurú*

*Un extracto de las Cien Realizaciones Claras de la  
Gloriosa Tradición de Narthang*

*El Homenaje del Autor*

*Me postro ante los santos gurús.*

*El Beneficio de Hacer Ofrecimientos*

Hacer ofrendas en el aniversario de la muerte del gurú es extremadamente significativo por las siguientes razones:

*Colección abreviada<sup>2</sup> dice:*

Hacer ofrendas a cien mil seres ordinarios

Es lo mismo que hacer ofrendas a un brahmán puro.

Hacer ofrendas a cien mil brahmanes puros

Es lo mismo que hacer ofrendas a un rey que hace girar la  
rueda.<sup>3</sup>

Hacer ofrendas a cien mil reyes que giran la rueda

Es lo mismo que hacer ofrendas a alguien [ārya] que ha  
alcanzado la sabiduría trascendental.

Hacer ofrendas a cien mil seres que han alcanzado la  
sabiduría trascendental.

Es lo mismo que hacer ofrendas a un arhat.<sup>4</sup>

Hacer ofrendas a cien mil arhats

Es lo mismo que hacer ofrendas a un gurú.

Se dice que hay un texto tántrico que dice:

Aplicar una gota de aceite perfumado en un solo poro del gurú crea un mérito mucho mayor que hacer ofrendas a todos los budas de los tres tiempo.<sup>5</sup>

Además, el gran geshe [kadampa] Sharawa, citando el Tantra *Raíz de Guhyasamāja* y *la Red de Ilusión Mágica de Vairocana*, dijo que hacer ofrendas en el aniversario de la muerte del gurú tiene seis tipos de beneficios. Los beneficios son:

1. Cumples los deseos sagrados de tu gurú.
2. Purificas el karma negativo y los oscurecimientos acumulados en relación con tu gurú.<sup>6</sup>
3. Acumulas amplio mérito.
4. En tus vidas futuras, conocerás gurús.<sup>7</sup>
5. Serás objeto de ser subyugado por los gurús.
6. Rápidamente cesarás tu saṃsāra.<sup>8</sup>

### *Hacer las Ofrendas con Seis Recordatorios*

¿Cómo se deben hacer las ofrendas? Se harán por medio de seis recordatorios:

1. Recuerda cómo se veía el cuerpo sagrado de tu gurú cuando estaba vivo.
2. Recuerda que inicialmente, después de tomar la ordenación de renunciante, tu gurú perseveró en los tres entrenamientos superiores, y recuerda las cualidades de la mente sagrada de tu gurú de poseer las enseñanzas transmitidas y las realizaciones claras.
3. Recuerda las historias de liberación<sup>9</sup> no compartidas con otros sistemas de los grandes pioneros,<sup>10</sup> el linaje de enseñanza de la única deidad Gran Jowo Atiśa,<sup>11</sup> que es la tradición del Dharma de los seres con mayor capacidad.
4. Recuerda la bondad de tu gurú, pensando que todas las perfecciones del saṃsāra y más allá del saṃsāra, incluyendo tu propia felicidad y bienestar, provienen de tu gurú.

5. Recuerda las bendiciones de tu gurú, pensando que todo aquello que deseas, como ser capaz de pensar en el Dharma, es gracias a las bendiciones de tu gurú.
6. Recuerda tu devoción al gurú, reconociendo y manteniendo en mente que no hay diferencia entre el gurú y el Buda.

Cuando seas bendecido por tu gurú de esta manera, realiza las ofrendas a las Tres Raras y Sublimes y ofrece servicio a la Sangha como indica el camino de las seis remembranzas.<sup>12</sup>

---

En el aniversario del fallecimiento del gurú, haz ofrecimientos de la manera descrita anteriormente, como al hacer *Lama Chöpa con Ofrenda de Tsog*. Después, ofrece y dedica las raíces de virtud que has generado.

---

### *Ofreciendo y Dedicando las Raíces de Virtud Generadas*

Con una fuerte devoción y respeto hacia tu gurú, piensa que inmensurables budas y bodhisattvas permanecen como tus testigos [y recita]:

Todos los budas y bodhisattvas que habitan en las diez direcciones, por favor piensen en nosotros. Sangha, por favor piensa en nosotros.

Todas las raíces de virtud—combinadas en una, reunidas y acumuladas juntas, de todos los méritos de virtud y méritos de sabiduría trascendental<sup>13</sup> que hemos generado al hacer ofrendas a las Tres Raras y Sublimes, ofreciendo servicio a aquellos intencionados en la virtud,<sup>14</sup> ofreciendo tormas a los *bhutas*, protegiendo nuestros votos,<sup>15</sup> haciendo recitaciones,<sup>16</sup> participando en la escucha, reflexionando, meditando y demás; las ofrecemos al padre, al gurú, al perfecto amigo virtuoso, Gelong Bodhisattva (*inserta el nombre de tu gurú*), junto con el linaje de sus hijos.

Al hacer estas ofrendas, puedan las sagradas intenciones de nuestros gurús, los amigos virtuosos, completarse cada vez más y más. Que todos los objetos de abandono de los caminos graduales y tierras, todos los obstáculos y todos los oscurecimientos sean limpiados y purificados. Al avanzar gradualmente en los cinco caminos y los diez *bhumis*, que nosotros y otros alcancemos rápidamente la iluminación completa en beneficio de todos los seres sintientes.

Además, para nosotros, que todas las colecciones de faltas que dependan del gurú, tales como haber dañado su sagrado cuerpo, perseguir la riqueza del gurú, desobedecer el consejo del gurú, expresar verbalmente las faltas,<sup>17</sup> juzgar la mente sagrada y perturbar la mente sagrada, sean limpiadas y purificadas.

También que, en todas nuestras vidas, seamos capaces de conocer amigos perfectos y virtuosos. Habiéndoles conocido, que también [solo] los complazcamos.<sup>18</sup>

Que nunca los disgustemos, ni por un segundo. Que en todas nuestras vidas, seamos sostenidos por las mentes sagradas de los amigos virtuosos. Que seamos capaces de aferrarnos a los amigos virtuosos.<sup>19</sup>

Que seamos guiados por amigos virtuosos que nos muestren las instrucciones. Que podamos seguir a los amigos virtuosos. En todas nuestras vidas, que logremos la concentración que no olvida a nuestros amigos virtuosos. Que podamos disfrutar de las historias de la liberación inmaculada de los amigos virtuosos. Al final, que logremos rápidamente la iluminación completa en beneficio de todos los seres sintientes.

## *Colofones*

### *Colofon Original:*

Compilado por Namkha Drag de acuerdo a las enseñanzas del guru.

### *Colofón de la editorial:*

Traducido por Lama Zopa Rinpoche del *dpal snar thang pa'i mngon rtogs brgya rtsa*, *Cien Realizaciones Claras de la Gloriosa Tradición Narthang* (Narthang Gyatsa) durante las Enseñanzas para la Transformación del Pensamiento Durante Tiempos de COVID-19 en 2021, videos 91–93, Monasterio de Kopan, Nepal, Marzo 2021. Traducción revisada y editada por Ven. Joan Nicell y Ven. Tenzin Legtsok; editado por Ven. Tenzin Tsomo y Catherine Slockock para los Servicios Educativos de la FPMT, 2022.

### *Colofón traducción Español:*

Traducido por Martha Cabral y Ricardo Mesta. Revisado por Gueshe Lobsang Dawa y Olivia Fregoso. Servicio de Traducción y Edición Mexicana. FPMT México. Marzo, 2022.

# Notas

- 1 Tib. *dgongs rdzogs*.
- 2 Tib. *rgyud kyi rgyal po dpal gdan bzhi pa zhes bya ba'i dkyil 'khor gyi cho ga snying po mdor bsags pa.* Skt. *Śrīcatuḥpīṭhatanrarājamaṇḍalavidhisārasamuccayanāma*, ka.ta.1613.
- 3 Kyabje Choden Rimpoché explicó que solo un rey que hace girar la rueda surge en un universo en un momento dado. Por el poder de un rey que hace girar la rueda, todos en ese universo pueden vivir en las diez virtudes.
- 4 Un arhat, o destructor de enemigos, es alguien que ha destruido los engaños y el karma, las causas del sufrimiento, y está libre del samsara.
- 5 Siempre debes de tener esto presente y recordarlo cada vez que ofrezcas un servicio, como lavar el cuerpo sagrado de tu gurú y cada vez que hagas ofrendas, incluso un vaso de agua o un plato de arroz.
- 6 Cualquier discípulo que sienta que ha acumulado mucho karma negativo con su gurú debe recordar esto en lugar de dejar que le moleste y lo haga infeliz y miserable.
- 7 El gurú es quien enseña en camino hacia la iluminación, el camino hacia la liberación del samsara, y cómo liberarse de los océanos de sufrimiento samsárico de cada uno de los seis reinos. Por lo general, se dice que si cometes errores al dedicarte a tu amigo virtuoso, no conocerás a un gurú y, por lo tanto, no escucharás el Dharma por eones y eones. En cambio, renacerás en los reinos inferiores donde no podrás escuchar siquiera la voz de un ser humano. Incluso cuando finalmente recibas un renacimiento superior, no tendrás las libertades necesarias para conocer y practicar el Dharma. Por lo tanto, no aprenderás acerca de la toma de refugio y la protección del karma manteniendo una moralidad pura, lo que produce un renacimiento superior. Tampoco aprenderás cómo liberarte del samsara practicando los tres entrenamientos superiores. Tampoco aprenderás cómo liberarte del nirvana inferior y alcanzar el gran nirvana, la iluminación completa. Sin embargo, incluso si creaste un karma negativo pesado al abandonar a tu gurú, perder fe en tu gurú al ser regañado, y así sucesivamente, podrás conocer gurús en tus vidas futuras haciendo ofrendas en el aniversario del fallecimiento de tu gurú. Dado que conocer a un gurú es como disfrutar del único sol que brilla en el mundo,

que hace a todos—tanto personas como animales—felices, es muy importante que hagas eso y no te mientas a ti mismo.

- 8 Si quieres liberarte de todos los problemas causados por estar en el samsara, debes mantener esto en mente y hacer ofrendas a tu gurú en el aniversario de su fallecimiento.
- 9 “Historias de liberación” (rnam thar) son las historias de vida de seres sagrados que son contadas para inspirarnos y acercarnos a nuestra propia liberación. Relatan cómo los seres sagrados soportaron dificultades para practicar el Dharma y lograr realizaciones, como el cómo entendieron que esta vida no tiene esencia y después renunciaron a los placeres de esta y sus siguientes vidas también así como al nirvana inferior. La historia de la liberación de Milarepa, por ejemplo, cuenta cómo era golpeado y regañado por su gurú Marpa y cómo lo hacía construir y después derribar tres torres de nueve pisos con gran sufrimiento. Hizo esto mientras no recibía ninguna enseñanza, aun así nunca perdió la fe en Marpa ni dio lugar a la ira o herejía hacia él. Aunque Milarepa había acumulado mucho karma negativo anteriormente en su vida al matar a muchas personas y animales con magia negra, se convirtió en un discípulo perfecto y logró el estado unificado de Vajradhara en una breve vida en tiempos degenerados. Al escuchar tales historias de liberación y seguir los ejemplos de los seres sagrados, también seremos capaces de generar renuncia, bodichita y visión correcta y lograr la iluminación. Sin embargo, hoy en día es más probable que las personas presenten un caso judicial contra su gurú, buscando una remuneración o una sentencia de prisión, incluso solo por abofetearlos.
- 10 Los grandes pioneros son Nagarjuna y Asanga, los fundadores de las escuelas de filosofía Budista Madhyamaka y Yogacara, respectivamente.
- 11 El linaje que ha sido transmitido desde Lama Atisha pasando por Lama Tsongkhapa y Gyalwa Ensapa hasta los maestros del presente de la tradición Gelug.
- 12 Por ejemplo, puedes ofrecer té, comida, o dinero o todas las tres a la sangha. Si no eres financieramente capaz de hacer ofrendas a un grupo grande de sangha, puedes ofrecer algo tan pequeño como un paquete de té o una botella de leche que sean puestas en una gran tetera que sea ofrecida a ellos. La mejor manera de hacer el ofrecimiento es primero generando bodhichitta pensando, “Para liberar a los innumerables seres sintientes de los océanos de sufrimiento samsárico y traerlos hacia la

iluminación por mí mismo, debo alcanzar la iluminación. Por lo tanto, haré esta ofrenda a la sangha”.

Entonces, si tú y la sangha a la que estás haciendo el ofrecimiento son discípulos del mismo lama (hoy en día mucha de la sangha de las cuatro tradiciones Tibetanas son discípulos de Su Santidad el Dalai Lama), piensa, “Estoy haciendo estas ofrendas a los poros de mi gurú.” Si haces un ofrecimiento a solo un monje o monja mientras piensas esto, generas más mérito que al hacer ofrendas a los innumerables Budas, Dharma y Sangha y a las innumerables estatuas, estupas y escrituras. Por lo tanto, inclusive tener un negocio que genera una ganancia de un billón de dólares no se compara a los beneficios de generar la bodhichitta y hacer ofrendas a los poros de tu gurú. Puedes pensar también de la misma manera cuando invitas a un laico que es discípulo de tu gurú a almorzar en tu casa o en un restaurante. Hacer ofrendas a personas que son discípulos del mismo gurú es una forma rápida de purificar el karma negativo, acumular muchos méritos y alcanzar la iluminación

- 13 Los “méritos de virtud” son los méritos recolectados por generar la renuncia y la bodhichitta, que están del lado del mérito. Los “méritos de sabiduría trascendental” son los méritos recolectados al meditar en la vacuidad, que están del lado de la sabiduría.
- 14 Tib. *dge 'dun*, Skt. *saṅgha*.
- 15 “Proteger los votos” incluye tomar y guardar los Ocho Preceptos Mahayana durante un día
- 16 “Hacer recitaciones” incluye actividades como hacer la autoiniciación de una deidad cuyo retiro hayas completado. También incluye ofrecer tsog, que comúnmente se hace en el aniversario del fallecimiento del gurú.
- 17 Cuando haya necesidad de hablar acerca de las faltas percibidas en tu gurú, como hacer la práctica de Dolgyal, debes decir, “Mi gurú *muestra el aspecto de* realizar la práctica de Dolgyal”.
- 18 Para poder complacer a tu gurú, debes tener una buena comprensión de las enseñanzas del lamrim sobre cómo seguir correctamente al amigo virtuoso. De lo contrario, existe el riesgo de que con cuantos más gurús hagas una conexión, más karma negativo crearás.
- 19 “Ser sostenido por la sagrada mente del amigo virtuoso” significa que pides al gurú que te sostenga de caer en los reinos inferiores, samsara y el nirvana inferior—como si extendiera una cuerda o un gancho para prevenir que caigas hacia un precipicio o en un fuego. “Que seamos

capaces de aferrarnos al amigo virtuoso” significa que de tu lado le pides al gurú que seas capaz de aferrarte firmemente a la cuerda o al gancho que él te ha extendido.



Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana